

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет  
им. Н.И. Лобачевского»**

**Институт филологии и журналистики**

УТВЕРЖДЕНО  
решением президиума ученого совета ННГУ  
протокол от  
«12» июля 2022 г. № 7

**Рабочая программа дисциплины**

**Теория и практика перевода (французский язык)**

Уровень высшего образования

**Бакалавриат**

Направление подготовки / специальность  
**45.03.02–Лингвистика**

Направленность образовательной программы  
**Иностранные языки и межкультурная коммуникация**

Квалификация (степень)  
**бакалавр**

Форма обучения  
**Очная**

Нижний Новгород

2023 год

## 1. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина (Б1.О.ДВ.01.02.12) «Теория и практика перевода (французский язык)» относится к обязательной части ООП направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», модули по выбору 1 (ДВ.1).

## 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства
	Индикатор достижения компетенции* (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине**	
ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5.2. Решает стандартные задачи по организационному и документационному обеспечению профессиональной деятельности с применением современных технических средств, информационно-коммуникационных технологий с учетом требований информационной безопасности.	<p><b>Знает</b> приемы решения стандартных задач по организационному и документационному обеспечению профессиональной деятельности с применением современных технических средств, информационно-коммуникационных технологий с учетом требований информационной безопасности;</p> <p><b>Умеет</b> решать стандартные задачи по организационному и документационному обеспечению профессиональной деятельности с применением современных технических средств, информационно-коммуникационных технологий с учетом требований информационной безопасности;</p> <p><b>Владет</b> практическим опытом и навыками саморефлексии решения стандартных задачи по организационному и документационному обеспечению профессиональной деятельности с применением современных</p>	Доклад Тест

		технических средств, информационно-коммуникационных технологий с учетом требований информационной безопасности.	
<i>ПК-7</i> Способен демонстрировать владение навыками выявления межпредметных связей изучаемых дисциплин и умением применять полученные навыки в профессиональной деятельности, в том числе участвовать в разработке, организации и реализации различного типа проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, масс-медийной и коммуникативной сферах	ПК-7.1. Применяет в практической деятельности основные положения лингвистики, литературоведения и других филологических дисциплин, а также с основы дисциплин гуманитарного цикла.	<p><b>Знает</b> основные положения лингвистики, литературоведения и других филологических дисциплин, а также основы дисциплин гуманитарного цикла;</p> <p><b>Умеет</b> применять в практической деятельности знания об основах теории лингвистики, литературоведения и других дисциплин гуманитарного цикла;</p> <p><b>Владеет</b> опытом использования в практической деятельности теоретических знаний об основах теории лингвистики, литературоведения и других дисциплин гуманитарного цикла.</p>	<p><i>Собеседование</i>  <i>Дискуссия</i>  <i>Практическое задание (анализ текста)</i>  <i>Итоговый контрольный тест</i></p>
<i>ПКД-6</i> Способен демонстрировать владение навыками перевода с иностранных языков и на иностранные языки и практические аспекты аналитико-синтетической переработки различных типов текстов	ПКД-6.1. Выполняет различные виды перевода текстов, в том числе профессиональных текстов с иностранного языка на русский.	<p><b>Знает</b> модели и алгоритмы перевода, способы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности при переводе различных типов текстов, в том числе профессионально ориентированных, с иностранного языка на русский;</p> <p><b>Умеет</b> анализировать, конструировать смысл и интерпретировать содержание текста с позиций межкультурной коммуникации, выбирать общую стратегию перевода;</p> <p><b>Владеет</b> опытом перевода различных типов текстов, приёмами достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности переводимого текста.</p>	<p><i>Собеседование</i>  <i>Практическое задание (перевод)</i></p>

	<p>ПКД-6.2. Выполняет различные виды перевода текстов, включая профессиональные тексты, с русского языка на иностранный.</p>	<p><b>Знает</b> базовые принципы перевода различных типов текстов, типологии текстов, модели и алгоритмы перевода научных и публицистических текстов с русского языка на иностранный;</p> <p><b>Умеет</b> работать с переводимой информацией, выделять существенное в отборе и структурировании информативного материала для аннотирования и реферирования, подбирать стилистически и прагматически адекватную лексику для соответствующих ключевых элементов;</p> <p><b>Владеет</b> опытом перевода и трансформации различных типов текстов, в том числе профессионально ориентированных, с русского языка на иностранный.</p>	
	<p>ПКД-6.3. Осуществляет аналитико-синтетическую переработку различных типов текстов.</p>	<p><b>Знает</b> теоретические положения текстовой деятельности способы трансформации текстового материала, типологии текстов, систему лингвистических знаний, обеспечивающих адаптацию научного или публицистического текста, научных трудов и художественных произведений для аннотирования и реферирования на русском и/или иностранном языке;</p> <p><b>Умеет</b> анализировать, трансформировать и адаптировать текстовый материал для различных профессиональных целей;</p> <p><b>Владеет</b> опытом аналитико-синтетической переработки различных типов текстов на русском и/или иностранном языке.</p>	
<p><i>ПКД-7 Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, лингвистический</i></p>	<p>ПКД-7.1. Применяет в профессиональной деятельности базовые понятия современных филологии и</p>	<p><b>Знает</b> базовые понятия и концепции современных филологии и лингвистики, необходимые для проведения сбора, анализа и</p>	<p><i>Практическое задание (анализ текста)</i></p>

анализ и интерпретацию текста	лингвистики, необходимые для проведения сбора, анализа и интерпретации языковых и литературных фактов.	<p>интерпретации языковых и литературных фактов;</p> <p><b>Умеет</b> применять в практической деятельности базовые понятия и концепции современных филологии и лингвистики, необходимые для проведения сбора, анализа и интерпретации языковых и литературных фактов;</p> <p><b>Владеет</b> практическими навыками применения в профессиональной деятельности базовые понятия и концепции современных филологии и лингвистики, необходимые для проведения сбора, анализа и интерпретации языковых и литературных фактов</p>	
	ПКД-7.2. Использует современные методы и методики, применяемые в современных филологии и лингвистике при проведении сбора и анализа языковых и литературных фактов.	<p><b>Знает</b> современные методы и методики, применяемые в современных филологии и лингвистике при проведении сбора и анализа языковых и литературных фактов;</p> <p><b>Умеет</b> применять в практической деятельности современные методы и методики, применяемые в современных филологии и лингвистике при проведении сбора и анализа языковых и литературных фактов;</p> <p><b>Владеет</b> навыками использования в практической деятельности, в том числе педагогической, современных методов и методик, применяемых в современных филологии и лингвистике при проведении сбора и анализа языковых и литературных фактов.</p>	
	ПКД-7.3. Адекватно интерпретирует и применяет в профессиональной деятельности результаты анализа собранных языковых фактов и текстов различных стилей и жанров.	<p><b>Знает</b> технологии интерпретации результатов анализа собранных языковых фактов и текстов различных стилей и жанров;</p> <p><b>Умеет</b> адекватно интерпретировать и применять в профессиональной деятельности результаты анализа собранных</p>	

		языковых фактов и текстов различных стилей и жанров;  <b>Владеет</b> практическими навыками использования в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, результатов анализа собранных языковых фактов и текстов различных стилей и жанров.	
--	--	---	--

### 3. Структура и содержание дисциплины

#### 3.1. Трудоемкость дисциплины

	<b>очная форма обучения</b>
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>7 ЗЕТ</b>
<b>Часов по учебному плану</b>	<b>252</b>
<b>в том числе</b>	
<b>аудиторные занятия (контактная работа):</b>	<b>145</b>
- занятия лекционного типа	<b>47</b>
-занятия семинарского типа (практические занятия / лабораторные работы)	<b>94</b>
<b>КСР</b>	<b>4</b>
<b>самостоятельная работа</b>	<b>71</b>
<b>Промежуточная аттестация – Зачет – 5, 6 семестры Экзамен –7 семестр</b>	<b>36</b>

#### 3.2. Содержание дисциплины

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины,  форма промежуточной аттестации по дисциплине	Всего (часы)	В том числе				
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них				Самостоятельная работа обучающегося, часы
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Консультации	Всего	

	Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная	Заочная
1. История становления переводческой деятельности и теории перевода.	7						2						2			5		
2. Основные положения теории перевода и ее место среди других дисциплин	11			4			2						6			5		
3. Современные теории перевода. Моделирование переводческой деятельности.	12			5			2						7			5		
4. Классификация видов и форм перевода	9			2			2						4			5		
5. Проблема переводимости, эквивалентности и адекватности текста.	12			5			2						7			5		
6. Переводческие трансформации.	11			2			4						6			5		
7. Лексикологический аспект перевода.	18			5			8						13			5		
8. Грамматический и стилистический аспекты перевода.	18			5			8						13			5		
9. Единица перевода. Инвариант перевода.	9			2			2						4			5		
10. Жанрово-стилистические вопросы перевода.	10			4			2						6			4		
11. Языковое оформление переводного текста.	14			5			4						9			5		
12. Предпереводческий анализ текста и саморедактирование	15			2			8						10			5		
13. Общие правила перевода деловых писем. Оформление перевода личного, делового, электронного письма.	26						22						22			4		
14. Перевод CV, правила оформления перевода резюме	8						4						4			4		
15. Перевод	32			6			22						28			4		

рекламных, информационных и публицистических текстов																	
В т.ч. текущий контроль	4											4					
<b>Промежуточная аттестация зачет-5,6 семестры, экзамен – 7 семестр (36 часов)</b>																	
<b>Итого</b>	252			47			94					145			71		

Практические/семинарские занятия организуются, в том числе, в форме практической подготовки, которая предусматривает участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Практическая подготовка предусматривает: работу с лексикографическими источниками, составление тематических словарей, подготовку и презентацию докладов по тематике дисциплины, участие в дискуссиях.

На проведение практических занятий в форме практической подготовки отводится 94 часа.

Практическая подготовка направлена на формирование и развитие:

- практических навыков:

- реализовывать образовательные программы в сфере дошкольного, начального общего, основного и среднего общего образования, среднего профессионального образования и дополнительного образования;
- обеспечивать межкультурное и межкультурное общение в устной и письменной формах в официальной, неофициальной сферах общения;
- способствовать осуществлению межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения;
- осуществлять научные исследования в области лингвистики и межкультурной коммуникации, теории и методики преподавания иностранных языков и культур.

- компетенций:

- способность работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач;
- способность демонстрировать владение навыками выявления межпредметных связей изучаемых дисциплин и умением применять полученные навыки в профессиональной деятельности, в том числе участвовать в разработке, организации и реализации различного типа проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массовой и коммуникативной сферах;
- способность демонстрировать владение навыками перевода с иностранных языков и на иностранные языки и практические аспекты аналитико-синтетической переработки различных типов текстов;
- способность осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, лингвистический анализ и интерпретацию текста.

Текущий контроль успеваемости реализуется в рамках занятий практического/ семинарского типа.

#### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа студентов направлена на углубленное изучение отдельных тем курса.

**Цель самостоятельной работы** – подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и



профессиональному совершенствованию.

Самостоятельная работа является наиболее деятельным и творческим процессом, который выполняет ряд дидактических функций: способствует формированию диалектического мышления, вырабатывает высокую культуру умственного труда, совершенствует способы организации познавательной деятельности, воспитывает ответственность, целеустремленность, систематичность и последовательность в работе студентов, развивает у них бережное отношение к своему времени, способность доводить до конца начатое дело.

### **Изучение понятийного аппарата дисциплины**

Вся система индивидуальной самостоятельной работы должна быть подчинена усвоению понятийного аппарата, поскольку одной из важнейших задач подготовки современного грамотного специалиста является овладение и грамотное применение профессиональной терминологии. Лучшему усвоению и пониманию дисциплины помогут различные энциклопедии, словари, справочники и другие материалы, указанные в списке литературы.

### **Изучение тем самостоятельной подготовки по учебно-тематическому плану**

Особое место отводится самостоятельной проработке студентами отдельных разделов и тем по изучаемой дисциплине. Такой подход вырабатывает у студентов инициативу, стремление к увеличению объема знаний, выработке умений и навыков всестороннего овладения способами и приемами профессиональной деятельности.

Изучение вопросов очередной темы требует глубокого усвоения теоретических основ, раскрытия проблемных аспектов темы и анализа фактического материала.

### **Работа над основной и дополнительной литературой**

Изучение рекомендованной литературы следует начинать с учебников и учебных пособий, затем переходить к научным монографиям и статьям. Конспектирование – одна из основных форм самостоятельного труда, требующая от студента активно работать с учебной литературой и не ограничиваться конспектом лекций.

Студент должен уметь самостоятельно подбирать необходимую для учебной и научной работы литературу. При этом следует обращаться к предметным каталогам и библиографическим справочникам, которые имеются в библиотеках.

Для аккумуляции информации по изучаемым темам рекомендуется формировать личный архив, а также каталог используемых источников. При этом если уже на первых курсах обучения студент определяет для себя наиболее интересные сферы для изучения, то подобная работа будет весьма продуктивной с точки зрения формирования библиографии для последующего написания бакалаврской работы на выпускном курсе.

### **Самоподготовка к практическим занятиям**

При подготовке к практическому занятию необходимо помнить, что данная дисциплина тесно связана с ранее изучаемыми дисциплинами.

На практических занятиях студент должен уметь последовательно излагать свои мысли и аргументировано их отстаивать.

Для достижения этой цели необходимо:

- 1) ознакомиться с соответствующей темой программы изучаемой дисциплины;
- 2) осмыслить круг изучаемых вопросов и логику их рассмотрения;
- 3) изучить рекомендованную учебно-методическим комплексом литературу по данной теме;
- 4) тщательно изучить лекционный материал;
- 5) ознакомиться с вопросами очередного практического занятия;
- 6) подготовить краткое выступление по каждому из вынесенных на практическое занятие вопросу;
- 7) использовать компьютерные переводческие программы и словари;
- 8) составлять переводческие глоссарии;

9) выполнять практические задания и упражнения, обеспечивающие закрепление и углубление знаний, полученных на занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой;

10) решать практические переводческие задачи и самостоятельно осуществлять перевод письменных текстов;

11) выполнять вторичное редактирование текста по результатам постпереводческого анализа;

12) осуществлять поиск дополнительной информации в различных предметных областях с целью расширения общекультурного кругозора переводчика.

Изучение вопросов очередной темы требует глубокого усвоения теоретических основ дисциплины, раскрытия сущности основных положений, проблемных аспектов темы и анализа фактического материала.

При презентации материала на практическом занятии можно воспользоваться следующим алгоритмом изложения темы: определение и характеристика основных категорий, эволюция предмета исследования, оценка его современного состояния, существующие проблемы, перспективы развития. Весьма презентабельным вариантом выступления следует считать его подготовку в среде Power Point, что существенно повышает степень визуализации, а, следовательно, доступности, понятности материала и заинтересованности аудитории к результатам работы студента.

### **Самостоятельная работа студента при подготовке к зачету и экзамену.**

Контроль выступает формой обратной связи и предусматривает оценку успеваемости студентов и разработку мер по дальнейшему повышению качества подготовки современных специалистов.

Промежуточной формой контроля успеваемости студентов по учебной дисциплине «Теория и практика перевода (французский язык)» является зачет в 5 и 6 семестрах и экзамен в 7 семестре.

Бесспорным фактором успешного освоения дисциплины является кропотливая, систематическая работа студента в течение всего периода ее изучения. В этом случае подготовка к итоговому контролю будет являться концентрированной систематизацией всех полученных знаний по данной дисциплине.

В начале семестра рекомендуется внимательно изучить перечень контрольных вопросов по данной дисциплине, а также использовать в процессе обучения программу, другие методические материалы, разработанные кафедрой по данной дисциплине. Это позволит в процессе изучения тем сформировать более правильное и обобщенное видение студентом сущности того или иного вопроса за счет:

- а) уточняющих вопросов преподавателю;
- б) самостоятельного уточнения вопросов на смежных дисциплинах;
- в) углубленного изучения вопросов темы по учебным пособиям.

Кроме того, наличие перечня вопросов в период обучения позволит выбрать из предложенных преподавателем учебников наиболее оптимальный для каждого студента, с точки зрения его индивидуального восприятия материала, уровня сложности и стилистики изложения.

После изучения соответствующей тематики рекомендуется проверить наличие и формулировки вопроса по этой теме в перечне контрольных вопросов, а также попытаться изложить ответ на этот вопрос. Если возникают сложности при раскрытии материала, следует вновь обратиться к лекционному материалу, материалам практических занятий, уточнить терминологический аппарат темы, а также проконсультироваться с преподавателем.

### **Изучение сайтов по темам дисциплины в сети Интернет**

Ресурсы Интернет являются одним из альтернативных источников быстрого поиска требуемой информации. Их использование возможно для получения основных и

дополнительных сведений по изучаемым материалам.

Контрольные вопросы и задания для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины приведены в П. 5.2.

## 5. Фонд оценочных средств для текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю), включающий:

### 5.1. Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине

Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине на зачёте

Уровень сформированности компетенций (индикатора достижения компетенций)	Шкала оценивания сформированности компетенций	
	не зачтено	Зачтено
<u>Знания</u>	Отсутствие знаний теоретического материала.  Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа.	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок.  Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки.
<u>Умения</u>	Отсутствие минимальных умений. Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами.  Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов.
<u>Навыки</u>	Отсутствие владения материалом. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа.	Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами.  Продemonстрирован творческий подход к решению нестандартных задач.

Шкала оценки при промежуточной аттестации в 5, 6 семестрах

Оценка	Уровень подготовки
--------	--------------------

Зачтено	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «зачтено»
Незачтено	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «не зачтено»

Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине на экзамене

Уровень сформированности компетенций (индикатора достижения компетенций)	Шкала оценивания сформированности компетенций						
	«плохо»	«неудовлетворительно»	«удовлетворительно»	«хорошо»	«очень хорошо»	«отлично»	«превосходно»
<u>Знания</u>	Отсутствие знаний материала.  Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа	Наличие грубых ошибок в основном материале	Знание основного материала с рядом негрубых ошибок	Знание основного материала с рядом заметных погрешностей	Знание основного материала с незначительными погрешностями	Знание основного материала без ошибок и погрешностей	Знание основного и дополнительного материала без ошибок и погрешностей
<u>Умения</u>	Отсутствие минимальных умений.  Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа	Отсутствие умений.	Продemonстрированы часть основных умений. Решены часть основных задач с ошибками. Выполнены задания не в полном объеме	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами.	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме с незначительными недочетами	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов, с привлечением дополнительного материала
<u>Навыки</u>	Отсутствие владения	Отсутствие владения	Продemonстрированы	Продemonстрированы	Продemonстрированы	Продemonстрированы	Продemonстрированы

	материалом . Невозможн ость оценить наличие навыков вследствие отказа обучающег ося от ответа	материалом	базовые навыки при решении стандартны х задач со значительн ым количество м ошибок и не в полном объеме	базовые навыки при решении стандартны х задач с некоторыми недочетами	ы все основные навыки при решении стандартн ых задач в полном объеме с незначите льными погрешно стями	ы все основные навыки при решении стандартн ых задач в полном объеме без недочетов	творческий подход к решению нестандартн ых задач
--	--	------------	---	---	--	--	--

### Шкала оценки при промежуточной аттестации в 7 семестре

Оценка	Уровень подготовки
Превосходно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на высоком уровне, уровень освоения некоторых компетенций превосходит обозначенные требования.
Отлично	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на высоком уровне.
очень хорошо	Часть компетенций (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на высоком уровне, часть - на достаточном уровне.
Хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на достаточном уровне, допускается минимальный уровень освоения одной из компетенций при высоком уровне освоения остальных.
Удовлетворительно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на минимальном уровне.
Неудовлетворительно	Отсутствие знаний умений и владений хотя бы одной формируемой компетенции (части компетенции).
Плохо	Полное отсутствие знаний, умений и владений всех формируемых компетенций (частей компетенций).

Промежуточный контроль качества усвоения студентами содержания дисциплины проводится в виде зачета и экзамена, на которых определяется:

- уровень усвоения студентами основного учебного материала по дисциплине;
- уровень понимания студентами изученного материала;

- способности студентов использовать полученные знания для решения конкретных задач.

**Зачёт в 5 семестре** включает устную и письменную часть. Письменная часть представляет собой выполнение теста (по теории перевода), письменный перевод предложенного текста (с предварительной подготовкой) и последующее собеседование по переводу текста (с выполнением предпереводческого анализа, указанием всех ключевых переводческих трансформаций и других сложностей), устная часть представляет собой развернутый ответ на один из контрольных вопросов (с предварительной подготовкой).

**Зачёт в 6 семестре** представляет собой перевод текста (с предварительной подготовкой) с французского на русский и с русского на французский и последующей устной защитой перевода (анализ контекстуальных переводческих трудностей и технических приемов перевода) развернутый ответ на один из контрольных вопросов (с предварительной подготовкой).

**Экзамен в 7 семестре** состоит из трех заданий и представляет собой ответ на контрольный вопрос, перевод делового письма (с предварительной подготовкой) с французский на русский и с русского на французский и последующей устной защитой перевода.

## 5.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения.

### 5.2.1 Контрольные вопросы по дисциплине «Теория и практика перевода (французский язык)»

#### 5.2.1.1 Контрольные вопросы к зачёту по дисциплине «Теория и практика перевода (французский язык)» в 5 семестре

Вопросы	Код компетенции (согласно РПД)
1. Определение понятия «теория перевода». Общая и частная теория перевода, специальная теория перевода, лингвистическая теория перевода. Задачи теории перевода. Связь теории перевода и практики перевода. Прикладные аспекты лингвистической теории перевода.	ПКД-6
2. Методы исследования в теории перевода. Теория непереводимости. Перевод как средство межкультурной коммуникации. Понятия ИЯ и ПЯ, ИТ и ТП, источника информации, реципиента. Посреднический характер переводческой деятельности.	ПК-7
3. Классификация перевода: различные основы деления и виды перевода: жанрово-стилистическая классификация перевода, психолингвистическая классификация перевода. Фактор фиксированности текста, фактор времени, фактор обратной связи при характеристике вида перевода. Особенности видов перевода. Трудности перевода различных типов текстов; компетенции переводчика, необходимые для успешного перевода различных типов текстов.	ПКД-6
4. Перевод и другие смежные науки социального цикла (социолингвистика, психолингвистика, семиотика).	ПК-7
5. Понятие коммуникации и коммуникативного акта. Схема Р. Якобсона. Перевод как вид речевой деятельности (концепция Р.К. Миньяр-Белоручева). Компоненты коммуникации и их	ПК-7

особенности. Процесс образования смысла в вербальной коммуникации. Особенности коммуникации с переводом.	
6. Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода.	ПКД-6
7. Функции переводчика в акте межъязыковой коммуникации.	ПКД-6
8. Перевод и другие виды межъязыкового посредничества. Понятие адаптивного транскодирования. Его отличие от перевода. Адаптивное транскодирование в аспекте адекватности перевода.	ПК-7
9. Текст как центральное звено коммуникативного акта перевода. Текстовая импликация и перевод. Информативность текста. Виды текстовой информации и перевод.	ПКД-7
10. Функции текста и понятие инварианта перевода.	ПКД-7
11. Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения. Иерархическая модель эквивалентности В.Н. Комиссарова. Уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А.Д. Швейцера. Формальная и динамическая эквивалентность.	ПКД-7
12. Адекватность перевода. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности в отношении перевода.	ПКД-7
13. Основные теоретические модели перевода. Универсальная модель «скопос», герменевтическая модель перевода, трансформационная модель перевода, коммуникативная модель, прагматическая модель, психолингвистическая модель перевода, когнитивная модель перевода: краткая характеристика, направления исследований, ведущие исследователи.	ПКД-6
14. Специфика семантической организации языков и перевод. Факторы, обусловленные спецификой семантической организации языков (по А.В. Бондарко).	ПК-7
15. Основы теории закономерных соответствий. Виды соответствий в переводе. Особенности работы переводчика с разными видами соответствий. Общая характеристика приемов перевода.	ПКД-6
16. Факторы, обусловленные грамматической организацией языков. Типология грамматических соотношений оригинала и перевода. Грамматические трансформации и приемы, сопровождаемые их в переводе. Типология, характеристика, причины, влияние на эквивалентность перевода.	ПК-7
17. Лексико-грамматические и лексические трансформации в переводе. Типология, характеристика, причины, влияние на эквивалентность перевода.	ПКД-6
18. Области применения информационных технологий в переводе. Роль и место информационных технологий на различных этапах работы с текстом при осуществлении перевода, обоснованность их применения.	ОПК-5

**5.2.1.2 Контрольные вопросы к зачёту по дисциплине «Теория и практика перевода (французский язык)» в 6 семестре**

Вопросы	Код компетенции (согласно РПД)
1. Безэквивалентная лексика. Соотношение понятий «безэквивалентная лексика» и «реалии». Тематические группы БЭЛ. Временная и постоянная безэквивалентность. Соотношение БЭЛ и терминов, БЭЛ и имен собственных. Способы перевода безэквивалентных слов.	ПК-7
2. Прагматические аспекты перевода. Прагматический потенциал высказывания и его реализация. Прагматическая адаптация перевода (внутренняя и внешняя). Виды прагматической адаптации по В.Н. Комиссарову. Переводческие трансформации как средство реализации прагматической адаптации. Прагматика и общая характеристика результатов перевода: адекватный, эквивалентный, точный, буквальный, вольный перевод.	ПКД-6
3. Прагматический потенциал отдельных текстовых элементов и его передача при переводе. Перевод образных слов. Перевод внутрилингвистических значений единиц. Перевод игры слов.	ПКД-7
4. Прагматический потенциал отдельных текстовых элементов и его передача при переводе. Фразеологизмы: языковая специфика, типы, условия правильного перевода фразеологизмов. Приемы перевода фразеологизмов. Архаизмы в переводе.	ПКД-7
5. Перевод как межкультурная коммуникация. Связь языка и культуры. Языковой и культурный контекст в переводе. Значения слов как культурные стереотипы. Этническая, национальная, территориальная, социальная принадлежность коммуникантов, и национально-культурная специфика речевого поведения. Культурный шок. Диалог культур. Трудности перевода, обусловленные культурными различиями. Способы оптимизации межкультурной коммуникации. Межкультурная компетенция переводчика.	ПК-7
6. История развития переводческой скорописи. Скоропись vs. Семантография. Основные функции, принципы и правила записи. Переводческая скоропись в работе современного переводчика. Специфика профессиональных навыков и умений переводческой семантографии.	ОПК-5

**5.2.1.3 Контрольные вопросы к экзамену по дисциплине «Теория и практика перевода (французский язык)» в 7 семестре**

Вопросы	Код компетенции (согласно РПД)
1. Особенности перевода текстов научного стиля.	ПКД-6
2. Особенности перевода текстов публицистического стиля.	ПКД-6
3. Особенности перевода художественных текстов.	ПКД-6
4. Особенности перевода текстов, относящихся к официально-деловому стилю.	ПКД-6



5. Особенности перевода рекламных текстов.	ПКД-6
6. Формально-содержательная иерархия элементов речевого произведения. Понятие доминантной плотности текста и условия успешного перевода текстов с различной степенью доминантной плотности.	ПКД-7
7. Основные положения теории несоответствий в переводе. Несоответствия в переводе и переводческие ошибки. Буквализм как переводческая проблема. Этимологический и семантический буквализм. Ложные друзья переводчика.	ПК-7
8. Системы автоматизированного перевода: основные понятия (CAT, Translation Memory, TQI и пр.), виды CAT, облачные CAT как новый виток развития систем автоматизированного перевода.	ОПК-5

### 5.2.2. Типовые задания для текущего контроля

#### Типовые вопросы для собеседования для оценки компетенций

##### 5.2.2.1 Типовые вопросы для собеседования для оценки компетенции «ПКД-6»

1. В каких двух значениях употребляется слово «перевод»?
2. Когда появляется потребность в переводе?
3. Каково общественное предназначение перевода?
4. Какие требования предъявляются к переводу и переводчику?
5. Какие две тенденции существуют в переводе?

##### 5.2.2.2 Типовые вопросы для собеседования для оценки компетенции «ПК-7»

1. Что такое лингвоэтнический барьер и каковы способы его преодоления?
2. Какие существуют формы языкового посредничества?
3. В чем различие между терминами «содержание» и «значение»?
4. Какие существуют виды значений?
5. Что вы знаете о типах сигнификативных коннотаций?

### Критерии выставления оценки – оценочное средство «Собеседование»

Используется семибалльная шкала оценки.

В качестве критериев уровней подготовленности, характеризующихся оценкой, применяются оценивание

- степени освоения теоретического материала (основной и дополнительной литературы), наличие погрешностей/ошибок
- способности анализа и обобщения материала
- способности выявления ключевых положений, концепций и корректного использования терминологии
- логики и последовательности изложения материала
- полноты и корректности ответов на дополнительные/уточняющие вопросы

Оценка	Уровень подготовленности, характеризующийся оценкой	Критерии подготовленности
Превосходно	Превосходная подготовка с очень незначительными погрешностями	Глубоко освоил как основную, так и рекомендованную дополнительную литературу. Самостоятельно анализирует и обобщает материал; выявляет и акцентирует ключевые положения и корректно использует терминологию.

		Последовательно и логично излагает материал. Полно и корректно отвечает на дополнительные/уточняющие вопросы. Имеются только очень незначительные погрешности в уровне подготовленности
Отлично	Подготовка, уровень которой существенно выше среднего с некоторыми ошибками	Освоил как основную, так и рекомендованную дополнительную литературу. Анализирует и обобщает материал. Выявляет и акцентирует ключевые положения и корректно использует терминологию. Последовательно и логично излагает материал. Полно и корректно отвечает на дополнительные вопросы. Выявлены только несущественные ошибки при ответе и собеседовании.
Очень хорошо	В целом хорошая подготовка с рядом заметных ошибок	Освоил как основную, так и рекомендованную дополнительную литературу на достаточном уровне. Анализирует и обобщает материал, выявляет и акцентирует ключевые положения и корректно использует терминологию. Последовательно и логично излагает материал. Полно и корректно отвечает на дополнительные вопросы. Выявлен ряд заметных ошибок при ответе и собеседовании.

#### 5.2.2.3. Темы для дискуссии для оценки компетенции «ПК-7»:

1. Нормативные аспекты перевода.
2. Проблема моделирования процесса перевода.
3. Эквивалентность и адекватность перевода.
4. Стилистические аспекты перевода.

#### Критерии оценки для оценочного средства «Дискуссия»:

Зачтено	Студент активно участвовал в дискуссии, отстаивал свою позицию, высказывался содержательно, убедительно, аргументированно, следовал правилам ведения дискуссии.
Не зачтено	Студент не проявлял интереса к дискуссии, вел себя пассивно; высказывания были неубедительны, носили формальный характер.

#### 5.2.2.4. Темы для докладов для оценки компетенции «ОПК-5»:

1. Жанрово-стилистическая норма перевода.
2. Норма переводческой речи.
3. Прагматическая норма перевода.
4. Конвенциональная норма перевода.
5. Классификация переводческих норм Г. Тури.

#### Критерии оценки для оценочного средства «Доклад»:

Отлично	Тема раскрыта полностью, содержание соответствует теме, работа правильно структурирована, отличается логикой изложения и аргументированностью; использованная лексика и грамматические конструкции соответствуют высокому уровню сложности задания.
Хорошо	Тема раскрыта достаточно полно, содержание соответствует теме,

	работа правильно структурирована, отличается логикой изложения и аргументированностью; использованная лексика и грамматические конструкции соответствуют высокому уровню сложности задания, однако имеются лексические и/или грамматические ошибки, не влияющие на понимание содержания.
Удовлетворительно	Тема раскрыта не полностью, содержание в целом соответствует теме, структура сообщения и логика изложения в целом выдержаны, но имеются неточности; лексический запас ограничен, имеются грамматические и лексические ошибки.
Неудовлетворительно	Тема не раскрыта, структура сообщения и логика изложения нарушены, лексический запас ограничен, имеются грубые грамматические и лексические ошибки.

#### 5.2.2.5. Типовой тест для оценки компетенции «ОПК-5»:

##### Тест (образец)

1. По чьей инициативе было создано издательство «Всемирная литература»?

- А) К. Маркс
- В) В.И. Ленин
- С) М. Горький
- Д) В. Белинский
- Е) Н. Чернышевский

2. Этьен Доле считал, что переводчик должен соблюдать ... принципов перевода

- А) 6
- В) 7
- С) 5
- Д) 10
- Е) 4

3. Второе правило переводческих задач и целей Э. Доле гласит:

- А) в совершенстве владеть языком, с которого переводит и столь же превосходно знать язык, на который переводит
- В) в совершенстве понимать содержание переводимого текста
- С) избегать тенденции переводить слово в слово
- Д) использовать в переводе общеупотребительные формы речи
- Е) правильно выбирая и располагая слова, воспроизводить общее впечатление, производимое оригиналом

4. Книга «Принципы перевода» принадлежит:

- А) А.Ф. Тайтлер
- В) Ю. Найда
- С) Ж. Мунэн
- Д) Т. Сэвори
- Е) Дж. Кэтфорд

5. Кем были заложены основы лингвистической теории перевода в России?

- А) М. Горький
- В) А.В. Федоров
- С) Я.И. Рецкер
- Д) Л.С. Бархударов
- Е) И.А. Кашкин

6. Кто за рубежом выпустил книгу «Сопоставительная стилистика французского и английского языков», посвященную лингвистическим аспектам перевода впервые:

- А) Ж.П. Вине и Ж.Дарбельне
- В) Т. Сэвори
- С) Ю. Найда
- Д) Ж. Мунэн
- Е) Дж. Кэтфорд

7. Французский лингвист, опубликовавший книгу «Теоретические проблемы перевода»

- А) Т. Сэвори
- В) Ж. Мунэн
- С) Дж. Кэтфорд
- Д) Ж.П. Вине
- Е) Ж. Дарбельне

Оценка	Сумма баллов (max 10)
Превосходно	10
Отлично	9
Очень хорошо	8
Хорошо	7
Удовлетворительно	6
Неудовлетворительно	4-5
Плохо	0-3

#### 5.2.2.6. Типовое практическое задание (анализ текста) для оценки компетенции «ПКД-7»:

##### Задание.

*Переведите следующие фразы на русский язык, используя функциональные эквиваленты глаголов "avoir" и "être":*

Exemple: Gilberte était danseuse dans un théâtre – Жильберта работала танцовщицей в каком-то театре; Il a un enfant – У него есть ребёнок.

1. Il avait beaucoup d'amis dans cette ville. 2. Le chef était nerveux. 3. Sois sage, mon petit. 4. Il a l'air d'un manche. 5. On n'est pas aux pièces. 6. J'ai une migraine de cheval. 7. Avez-vous faim ? – Oui, beaucoup. 8. Pourquoi êtes-vous triste ? 9. Qui est plus dur ? 10. Cette année l'automne était exceptionnel. 11. Vous avez-là un très bon élève. 12. Tu n'auras jamais ton examen. 13. Ce candidat a eu la majorité des voix. 14. Vous avez tort de le dire. 15. Elle était debout devant le tableau. 16. J'ai pour voisin un type étrange. 17. Nul n'est parfait ! 18. Bravo, les gars ! Vous étiez "classe" ! 19. Aie confiance, tout ira bien. 20. Il y a un fond de vérité dans ce que vous dites. 21. Où est le problème ?

#### 5.2.2.7. Типовое практическое задание (анализ текста) для оценки компетенции «ПК-7»

##### Задание.

*Определите тип трансформации:*

1.

«Hérisson était une publication...».— ««Эриссон» оказался газетенкой...».

«d'un certain Stioppa de Djagoriew» — «...некого Степы де Джагорьев;

«...comme celles des cabinets de dentist...» — «...как в зубо врачебных кабинетах...»;

«...au gros homme chauve, à tête de Mongol» — «...лысому толстяку с монгольским разрезом глаз

«Son visage devint très pale» — «Он смертельно побледнел

«Il habitait au cinquième étage...» — «Он жил на шестом этаже...»;

Критерии оценки для оценочного средства «Практическое задание (анализ текста)»

Оценка	Требования
Зачтено	Ответы содержательно соответствуют поставленным вопросам, логичны, аргументированы и структурированы, оформлены в соответствии с рекомендуемым шаблоном; ситуация, описанная в задании корректно проанализирована. Продemonстрирована способность применять теоретические знания для выполнения задания, а также владение необходимыми навыками и умениями. Студент свободно оперирует терминологией, корректно отвечает на дополнительные/уточняющие вопросы преподавателя и студентов, хорошо аргументируя свой ответ.
Не зачтено	Ответы содержательно не соответствуют поставленным вопросам или заданиям. Приведенная в них информация представлена с грубыми ошибками. Оформление не соответствует требуемому шаблону. Допущены существенные ошибки в анализе описанной в задании ситуации. Студент не владеет необходимыми навыками и умениями, не отвечает на дополнительные/уточняющие вопросы преподавателя и студентов, или допускает существенные неточности или ошибки.

**5.2.2.8. Типовые практические задания (перевод) для оценки компетенции «ПКД-6»:**

*1. Выполните полный анализ и переведите с французского на русский фрагменты из текстов разных функциональных стилей так, чтобы перевод был стилистически адекватным (т. е. были употреблены выражения, типичные для данного функционального стиля, для данного жанра текста: газетной статьи, протокола, научного или художественного текста и т. д.). Предварительно определите функциональный стиль и жанр текста.*

1. Dans sa jeunesse l'homme cherche souvent à expliquer rationnellement toute chose même les phénomènes fantastiques. La vie n'est pas une science-fiction sans y pourtant différer complètement. La condition humaine ne se gère pas par la loi de la passion ou par l'incidence du milieu mais par l'harmonisation du vouloir et du pouvoir.

Tout se paie et se paie avec la vie. La transaction avec la conscience pèse lourd sur l'existence ici-bas à venir.

2. La vieille comtesse Anna Fedotovna était dans son cabinet de toilette, assise devant une glace. Trois femmes de chambre l'entouraient : l'une lui présentait un pot de rouge, une autre une boîte d'épingles noires ; une troisième tenait un énorme bonnet de dentelles avec des rubans couleur de feu. La comtesse n'avait plus la moindre prétention à la beauté ; mais elle conservait les habitudes de sa jeunesse, s'habillait à la mode d'il y a cinquante ans, et mettait à sa toilette tout le temps et toute sa pompe d'une petite-maîtresse (франтиха, щеголиха) du siècle passé. Sa demoiselle de compagnie travaillait à un métier dans l'embrasure de la fenêtre.

3. Comme les mots acquièrent un sens différent selon le contexte dans lequel ils se trouvent insérés, de la même manière, leurs traductions changent et s'adaptent, elles aussi, aux besoins du contexte. Cette influence du contexte a pour conséquence que les traductions littéraires d'un terme soient, le plus souvent, plus nombreuses que celles que nous trouvons dans les dictionnaires.

*2. Переведите текст, обращая внимание на стиль автора. Объясните суть использованных вами переводческих трансформаций:*

Le style émo tend davantage vers les couleurs foncées ou claires. Classiquement les cheveux sont teints, le plus souvent en noir de corbeau (mais parfois aussi avec des mèches rouges, violettes ou platine, par exemple) et ont une mèche devant les yeux, les garçons portent des jeans «allumettes» (très étroits) ou slims, garçons et filles affichent de nombreux piercings (au sourcil, au labret) et du maquillage sombre (essentiellement de l'eyeliner noir), les lunettes à montures épaisses (et souvent noires) sont également très populaires (et parfois portées par des personnes n'ayant pas besoin de verres de correction); les accessoires émos sont souvent à motifs en «damiers».

Критерии оценки для оценочного средства «Практическое задание (перевод)»:

Отлично	Количество ошибок – 1-3
Хорошо	Количество ошибок – 4-6
Удовлетворительно	Количество ошибок – 7-10
Неудовлетворительно	Количество ошибок – более 10

**5.2.3. Практические задания (перевод с предпереводческим анализом) по дисциплине «Теория и практика перевода (французский язык)» для оценки компетенции «ПКД-6»**

**5.2.3.1 Практические задания (перевод с предпереводческим анализом) по дисциплине «Теория и практика перевода (французский язык)» к зачёту в 5 семестре**

Текст (образец) для перевода с французского языка на русский язык:

**Au Maroc, cinq raisons d'explorer Chefchaouen, l'étoile bleue du Nord**

Star d'Instagram pour sa médina chaulée de toutes les nuances de bleu, Chefchaouen mérite davantage qu'un simple arrêt sur image. À deux heures de route de Tanger, cette jolie cité enchâssée dans les montagnes du Rif à 600 mètres d'altitude, invite à une pause hors du temps, mixant culture et nature.

Cité sainte longtemps interdite aux étrangers, ville rebelle depuis toujours comme en témoigne sa belle kasbah édifiée pour défendre le nord contre les invasions portugaises, Chefchaouen (souvent appelée Chaouen, son ancien nom) aime les envies d'un Maroc hors des sentiers battus. Promesse tenue ! Au-delà de son décor de carte postale vu et revu - les indigos de sa médina, l'une des plus ravissantes du pays, ont fait le tour du monde sur les réseaux sociaux —, la belle bleue est une jolie étape pour percer les secrets d'une région profondément authentique, encore pétrie de traditions agricoles, culinaires ou vestimentaires. Et pour s'immerger dans une nature à grand spectacle : aux portes de la cité, le parc national de Talassemtane, classé réserve de Biosphère Transcontinentale de la Méditerranée, est un vivier de randonnées entre vallées piquetées de hameaux immaculés, forêts de sapins et gorges vertigineuses.

**5.2.3.2 Практические задания (перевод с предпереводческим анализом) по дисциплине «Теория и практика перевода (французский язык)» к зачёту в 6 семестре**

Тексты (образец) для перевода с французского языка на русский язык и с русского языка на французский язык:

**1. « Nouvelle Vie Professionnelle »**

La manifestation « Nouvelle Vie Professionnelle » est centrée spécifiquement sur la problématique de la transition professionnelle et sur l'importance d'un enjeu sociétal : passer de la sécurité de l'emploi à la sécurisation du parcours professionnel. Elle s'adresse à toutes celles et ceux qui doivent ou ont envie de changer de métier, de secteur, de statut ou d'horizon. Cette manifestation comporte un volet dédié aux professionnels (le Congrès) et un volet destiné au grand public (le salon).

9 novembre 2021 - Salon Nouvelle Vie Professionnelle destiné à tous ceux qui veulent changer de vie

6 thématiques phares pour un salon dédié au changement professionnel : faire le point, s'informer, se former, financer son projet, devenir indépendant et créer son entreprise. 6 axes déclinés en ateliers, rdv coaching, échanges sur stand et prises de contact, pour 70% de visiteurs satisfaits ou très satisfaits.

En 2019, 100 exposants ont accueilli plus de 8 000 visiteurs pour des rencontres très riches et diversifiées.

Mardi 9 novembre 2021 • 9h-18h30 • Espace Champerret - Hall A - Porte de Champerret

**2. Круглый стол «Научно-художественная литература для детей: история и современность»**

12 декабря 2022

10:00

12 декабря 2022 г. Центр родных языков и культур народов РФ Российской академии образования при поддержке Общества русской словесности организует проведение круглого стола «Научно-художественная литература для детей: история и современность», посвященного Международному году фундаментальных наук.

Направления работы круглого стола

История детской научно-художественной книги и ее дидактический потенциал

Научный опыт в художественной литературе для детей и подростков

Природоведческая тема в детской прозе

Историческая тематика в детской литературе

Научно-художественные произведения в литературах народов России

Переводы научно-художественной книги для детей и подростков

Научно-художественная книга в образовательном пространстве современной школы

К участию в мероприятии приглашаются специалисты в области языка, литературы, культуры, учителя, методисты, педагоги дополнительного образования, преподаватели русского языка и литературы высших учебных заведений; сотрудники музеев, библиотек и издательств

5.2.3.3 Практические задания (перевод с предпереводческим анализом) по дисциплине

«Теория и практика перевода (французский язык)» к **экзамену** в 7 семестре

Тексты (образец) для перевода с французского языка на русский язык и с русского языка на французский язык:

1. Уважаемая Валерия Александровна!

Меня зовут Сергей Ефремов. Я пишу вам по поводу недавней покупки строительных материалов.

Примерно две недели назад, 1 октября, заказал в общей сложности 50 наименований для компании ХХХ на вашем сайте YYY.com. Через два дня я получил электронное письмо, подтверждающее получение оплаты и отправку товара.

Согласно информации на сайте, посылки должны быть доставлены в пункт назначения в течение 3-5 рабочих дней с момента отправки, но я все еще не получил посылку. Есть ли у вас какая-либо информация о том, что вызвало задержку поставки №12739 или где эта партия находится в настоящее время?

Надеюсь, что вы сможете дать представление о причинах задержки и сказать, когда я могу ожидать свои товары. Пожалуйста, свяжитесь со мной по телефону xxxx или в ответном письме для разъяснения ситуации.

С уважением,

Сергей Ефремов

2. CompagniesThomson

société anonyme au capital 200000 euros

40, rue Cluny, Paris 16e

Tél. 24.10.07.17

Société Mory

Paris, le 5 mars

21, rue Gambetta

Objet : Produits informatiques.

Messieurs,

Nous vous remercions de votre désir d'entrer en relations d'affaires avec notre compagnie. Sous ce pli

nous vous envoyons la liste des prix pour l'équipement que vous intéresse et nos catalogues sur les produits informatiques.

Veillez agréer, Messieurs, nos salutations distinguées.

Le directeur commercial

M. Brandt

5.2.3.4 Контрольный тест по дисциплине «Теория и практика перевода (французский язык)» для оценки компетенции «ПК-7» на зачёте в 5 семестре

Тест (образец)

1. На чем основывалась «теория непереводимости»?

- A) на положение о вольном переводе
- B) на положении о сходствах языков
- C) на мнении античных переводчиков
- D) на положении языкознания об уникальности каждого языка, его структуры и словарного состава
- E) на мнении немецкого ученого В. Гумбольдта

2. Методом исследования в теории перевода служит:

- A) описательный метод
- B) метод контекстуального анализа
- C) сопоставительный анализ
- D) индуктивно- дедуктивный
- E) компонентный анализ

3. «Транслят» - это

- A) процесс перевода
- B) текст на языке перевода
- C) переводчик
- D) речевое сообщение
- E) художественное произведение

4. Адаптивное транскодирование включает такие виды, как

- A) сокращенный и адаптированный переводы
- B) рабочий перевод и официальный
- C) черновой и официальный переводы
- D) точный и буквальный переводы
- E) адекватный и эквивалентный переводы

5. Различают ... типов эквивалентности:

- A) 2
- B) 3
- C) 5
- D) 4
- E) 6

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **а) основная литература:**

1. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Нелюбин Л.Л. - 6-е изд., 2018. – 216 с. – [КС] (Адрес размещения: <https://reader.lanbook.com/book/166568>)
2. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хунины. - 4-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2018. [КС] (Адрес размещения: <https://reader.lanbook.com/book/109569>)



**б) дополнительная литература:**

1. Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Аликина Е.В. - М.: Восточная книга, 2010. - [КС] (Адрес размещения: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304138.html>)
2. Березовская Е. А., Ильнер А. О. Редактирование письменных переводов: теория и практика: учебно-методическое пособие [Электронный ресурс] – 2-е изд., — М.: Издательство ФЛИНТА, 2021. — 136 с. — [КС] (Адрес размещения: <https://reader.lanbook.com/book/182000>)

**с) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы****Программное обеспечение:**

MSMicrosoftOfficeWord 2007

MSMicrosoftOfficePowerPoint 2007

**Интернет-ресурсы**

Адрес	Краткая характеристика
<a href="http://perevod.name/teoriya-perevoda/">http://perevod.name/teoriya-perevoda/</a>	Ресурс для переводчиков
<a href="http://www.filologia.su/perevodovedenie">http://www.filologia.su/perevodovedenie</a>	Библиотека учебной и научной литературы по филологии
<a href="http://translation-blog.ru">http://translation-blog.ru</a>	Сайт для переводчиков
<a href="http://dic.academic.ru">http://dic.academic.ru</a>	Словари и энциклопедии на Академике
<a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a>	Научная электронная библиотека
<a href="http://www.lib.unn.ru">http://www.lib.unn.ru</a>	Фундаментальная библиотека ННГУ им. Н.И. Лобачевского

**7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенные мультимедийным оборудованием (проектор, экран), компьютерами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Автор: преподаватель Ж.Э. Разумеева

Заведующий кафедрой зарубежной лингвистики: к. филол.н., доцент Н.А. Воскресенская

Программа одобрена на заседании Методической комиссии Института филологии и журналистики ННГУ от 01.07.2022, протокол № 13.